

【例文】

1. No news is more welcome.
Any new is not more welcome.と書き換えて
「いかなるニュースもより歓迎ではない」
(これ以上のニュースはない)
2. No news is good news.
ニュースがないのは、良いニュース。
3. This is the best possible method.
これは、可能な最善の方法だ (絶対比較級：比較の対象がない)
4. I started the instant I heard it.
私がそれを聞いた瞬間に、私は出発した。
the instantは、副詞節を導く the moment (=as soon as)と同じ。
5. He has never set pen to paper for ten years.
彼はペンを紙に10年間置かなかった (ペンを執らなかった)。

【例題】

It is a common observation that few persons can be found who speak and write equally well. Not only is it obvious that the two faculties do not always go together in the same proportions: but they are not unusually in direct opposition to each other. We find that the greatest authors often make the worst company in the world; and again, some of the liveliest fellows imaginable in conversation seem to lose all their vivacity and spirit the moment they set pen to paper.

【テーマ】 話すことと書くことの関係。

【和訳】

同程度に上手に話しそして書く人は殆ど見出され得ないことは、普通に観察されることである。2つの能力は、同じ比率で通常は進まないだけでなく、それらはお互いに正反対の状態であることも、珍しくはないことも明らかだ。極めて偉大な作家が、世界で最悪の会話の相手にしばしばなり、そして、他方では、会話において極めて活気のある、思いつきうる友の何人かは、ペンを執った瞬間に、全ての活気と生気を失うように見えることに我々は気が付くものだ。